



ECUMENICAL PRAYER

PRESIDED OVER

BY POPE FRANCIS

AND

CATHOLICOS-PATRIARCH

MAR GEWARGIS III

Redemptoris Mater Chapel

9 November 2018

PREGHIERA ECUMENICA

PRESIEDUTA DA SUA SANTITÀ

PAPA FRANCESCO

INSIEME CON SUA SANTITÀ

MAR GEWARGIS III

CATHOLICOS-PATRIARCA
DELLA CHIESA ASSIRA D'ORIENTE

9 NOVEMBER 2018

ECUMENICAL PRAYER

PRESIDED OVER BY HIS HOLINESS

POPE FRANCIS

TOGETHER WITH HIS HOLINESS

MAR GEWARGIS III

CATHOLICOS-PATRIARCH
OF THE ASSYRIAN CHURCH OF THE EAST

Segno della croce

Il Santo Padre

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Amen.

Preghiera

Sua Santità il Catholicos-Patriarca

Tu, o grande e vera speranza, atteso dai giusti e dai profeti di generazione in generazione, che Ti compiaci con i giusti delle loro opere, e con i santi martiri del sangue prezioso effuso dal collo, ti preghiamo e ti chiediamo, concedi a noi, o Signore nostro Dio, di trovare rifugio nel potere nascosto nelle loro ossa, e essere aiutati dalle loro preghiere. E con loro, in mezzo a loro, e in loro compagnia, presso le loro tombe e nei templi gloriosi elevati in onore del loro servizio, rendici degni di lodarti, onorarti, ringraziarti e adorarti in ogni momento, o Signore nostro: Padre e Figlio e Spirito Santo, ora e sempre. Amen.

Sign of the Cross

The Holy Father

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

Amen.

Prayer

His Holiness the Catholicos-Patriarch

Thee, O great and true Hope, for whom the just and the prophets awaited in their generations, whom the righteous pleased by their labors, and the holy martyrs pleased by the precious blood which poured forth from their necks, we beseech and ask, Grant us, O our Lord and our God, that we may take refuge in the power hidden in their bones, and be helped by their prayers, and with them and among them, and in their companies, and around their tombs and in the glorious temples set apart for the honor of their service, be made worthy to ascribe to Thee praise, honor, thanksgiving, and worship at all times, O Lord of all: Father, and Son and Holy Spirit, forever. Amen.

Hymn

حجگه ٻڌڻي يوحنا هٽڻههه. هسڙي فديٽي لڄيٽ
هسڙي: لڙنديونڻي ڊنگلڙ ٻيهره سڙهه ڪمهنڙهه. اڪيٽههه
مٽيٽهه: ٻڌي هٽڻي هڙهه ڊسڙي.
ٽيٽي ٻيٽي ٽيٽي. ٻه اٽڪڙي ڊيٽي ڊيٽي: مٽههه
هڙي ڊا ٽيٽي لڙي. ٽيهره هٽهه ڪمهنڻي: ڊيٽي ٽيٽي
ٽيٽي.
ٽيٽي. اٽڪڙي ٽيٽي هسڙي فديٽي: اٽڪڙي ٽيٽي
ڊوٽههه، ٽيٽي هڙي. اٽڪڙي ٽيٽي ڊيٽي: ڪمهنڻي
ٽيٽي ڊيٽي.

Il loro vangelo è proclamato in tutta la terra. I santi martiri rivestiti di luce, sono andati ai quattro angoli del mondo a predicare la Trinità gloriosa: Padre, Figlio e Spirito Santo.

Their gospel went out into all the earth. The holy martyrs clothed with light, went out to the four corners of the world to preach, the glorious Trinity: Father, Son and Holy Spirit.

Quelli che vanno sul mare con le barche. Salve! O mercanti, che con il sangue sgorgato dai vostri colli avete guadagnato la ricchezza che permane in eterno. Supplifico e prego il Signore, perché Egli faccia dimorare la sua pace nella creazione.

They that go to the sea in ships. Hail! O merchants, who with the blood of your necks obtained the wealth which passes not away forever. Beseech and beg of the Lord, that He make His peace to dwell in creation.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Pace a voi, O santi martiri. Pace a voi che avete trionfato nella gara spirituale. Pace a voi che avete amato Cristo con cuore puro.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Peace to you, O holy martyrs. Peace to you who conquered in the spiritual contest. Peace be to you who loved Christ with a pure heart.

Salmo 26

Sacerdote

Il Signore è mia luce e mia salvezza, di chi avrò paura? Il Signore è difesa della mia vita, di chi avrò timore?

Una cosa ho chiesto al Signore, questa sola io cerco: abitare nella casa del Signore tutti i giorni della mia vita, per gustare la dolcezza del Signore ed ammirare il suo santuario.

Ascolta, Signore, la mia voce. Io grido: abbi pietà di me! Rispondimi. Di te ha detto il mio cuore: « Cercate il suo volto »; il tuo volto, Signore, io cerco. Non nascondermi il tuo volto.

Sono certo di contemplare la bontà del Signore nella terra dei viventi. Spera nel Signore, sii forte, si rinfranchi il tuo cuore e spera nel Signore.

Acclamazione

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Per amor tuo siamo messi a morte ogni giorno, e condotti al macello come pecore.

Svegliati, non dormire, O Signore!
Ricordati di noi, non dimenticarti di noi.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Il Signore sia con voi

E con il tuo spirito.

Psalm 26

Priest

The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear? The Lord is my life's refuge; of whom shall I be afraid?

One thing I asked of the Lord, that will I seek after: to live in the house of the Lord all the days of my life, that I may gaze on the loveliness of the Lord and contemplate his temple.

Hear, o Lord, the sound of my call, have pity of me and answer me! Of you my heart speaks: "You my glance seeks"; Your presence, o Lord, I seek. Hide not your face from me.

I believe that I shall see the bounty of the Lord in the land of the living. Wait for the Lord with courage; be stouthearted, and wait for the Lord!

Acclamation

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

For Thy sake we are killed all the day long, and are accounted as sheep for the slaughter.

Awake, and do not sleep, O Lord!
Remember us, and do not forget us.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Lord be with you

And with your spirit.

Vangelo

Sacerdote

Dal Santo Vangelo secondo Matteo 5, 1-16

Vedendo le folle, Gesù salì sulla montagna e, messosi a sedere, gli si avvicinarono i suoi discepoli. Prendendo allora la parola, li ammaestrava dicendo:

Beati i poveri in spirito, perché di essi è il regno dei cieli. Beati gli afflitti, perché saranno consolati. Beati i miti, perché erediteranno la terra. Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati. Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia. Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio. Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio. Beati i perseguitati per causa della giustizia, perché di essi è il regno dei cieli. Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno e, mentendo, diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia.

Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli. Così infatti hanno perseguitato i profeti prima di voi.

Gospel

Priest

From the Holy Gospel according to Matthew 15:1-16

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying:

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, for they will be comforted. Blessed are the meek, for they will inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled. Blessed are the merciful, for they will receive mercy. Blessed are the pure in heart, for they will see God. Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God. Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account.

Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

Voi siete il sale della terra; ma se il sale perdesse il sapore, con che cosa lo si potrà render salato? A null'altro serve che ad essere gettato via e calpestato dagli uomini.

Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città collocata sopra un monte, né si accende una lucerna per metterla sotto il moggio, ma sopra il lucerniere perché faccia luce a tutti quelli che sono nella casa. Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al vostro Padre che è nei cieli.

Acclamazione

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Intercessioni

Il Santo Padre

Fratelli,
Innalziamo le nostre suppliche al Signore, Dio di comunione e di pace, affinché nelle nostre chiese e nelle nostre vite si realizzi la preghiera fatta da Gesù per l'unità dei suoi discepoli.

Tutti

Signore, pietà.

Lettore

You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything, but is thrown out and trampled under foot.

You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hidden. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.

Acclamation

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Intercessions

The Holy Father

Brothers,
Let us raise our prayer to the Lord, God of communion and peace, that in our Churches and in our lives we may fulfil Christ's prayer for the unity of His disciples.

All

Lord, have mercy.

Reader

Per il Medio Oriente e specialmente per l'Iraq e per la Siria e per tutti coloro che soffrono a causa di conflitti e di violenza, affinché un nuovo spirito di solidarietà e di riconciliazione sorga in tutti i settori della società e conduca alla pace e all'armonia senza discriminazione e ingiustizia.

Tutti

Signore, pietà.

Lettore

Preghiamo per i nostri Pontefici, per Sua Santità Francesco e per Sua Santità Mar Gewargis III, affinché il Signore Risorto colmi i loro cuori con lo zelo per la santità e per il bene del loro gregge, così che tutti siano in unione fraterna come nella Chiesa primitiva (cfr. Atti 2,42).

Tutti

Signore, pietà.

Lettore

Preghiamo per l'intera famiglia umana con tutte le sue necessità: per i poveri, gli ammalati, i giovani e gli anziani, gli emigrati e

For the Middle East, and especially for Iraq and Syria, and all those suffering as a consequence of conflict and violence, that a new spirit of solidarity and reconciliation may arise among all sectors of society, leading to peace and harmony without discrimination and injustice.

All

Lord, have mercy.

Reader

Let us pray for our Pontiffs, His Holiness Francis and His Holiness Mar Gewargis III, that the Risen Lord may fill their hearts with zeal for the holiness and wellbeing of their flocks, so that all may be of one heart and one mind, as in the early Church (cf. Acts 2:42).

All

Lord, have mercy.

Reader

Let us pray for the whole human family in all its needs: for the poor, the sick, the young and the aged, for emigrants and refugees,

i rifugiati, per coloro che sono perseguitati a causa delle loro idee e delle loro convinzioni, affinché Dio illumini coloro che governano il destino delle nazioni e la comunità internazionale con pensieri di pace e di giustizia.

Tutti

Signore, pietà.

Padre Nostro

Il Santo Padre

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati dal suo divino insegnamento, osiamo dire:

Tutti nella loro lingua

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male. Amen.

for those persecuted for their ideas and their beliefs, that God may enlighten those who govern the destiny of nations and the International community with thoughts of peace and justice.

All

Lord, have mercy.

Our Father

The Holy Father

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

All in their own language

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

Il Santo Padre benedice l'assemblea, dicendo:

La carità di Dio Padre, la grazia dell'Unigenito, Signore, Dio e Salvatore Nostro Gesù Cristo e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

His Holiness the Catholicos-Patriarch blesses the assembly, saying:

The love of God the Father, the grace of His only Son, Our Lord,
God and Saviour, Jesus Christ,
and the communion of the Holy Spirit be with you all.

Il Santo Padre e Sua Santità il Catholicos-Patriarca fanno il segno della croce:

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.
Amen.

*The Holy Father and His Holiness the Catholicos-Patriarch
make the sign of the cross:*

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.
Amen.

Hymn

لا تَعْلَمُ ذَهَبًا مَحْمُودًا هَكَذَا هِيَ. دَهْدَه، لَا يَجْعَلُهَا زَهَبًا
 جَدِيدًا ❖
 فَوَلَدَتْ دِيَهْدًا سَوِيًّا ذَلْفًا. هَذَانِ يَجْعَلُونَ هَذَافًا
 هَكْبًا ❖
 دَهْدًا يَجْعَلُ خَدَّ لَا تَوْبَ سَوِيًّا. لَكُنْ هَجْعَلُ دَكْبًا
 كَجَنْبٍ ❖
 هَذَمِ مِ دَهْدًا هَذَمِ كَبْعًا. هَجْعَلُ لِيكَ مِ هَكَذَا
 هَكْبًا ❖
 هَذَا هَجْعَلُ مَذَمًا يَجْعَلُ دَهْدًا. هَجْعَلُ دَلَّ خَلْفًا هَكَذَا
 خَمْلًا ❖
 هَجْعَلُ زَهْدًا هَكَذَا هَذَمِ دَهْدًا. كِ عَجْبًا مِ هَكَذَا
 خَلْفًا ❖

Inno

Né le altezze, né gli abissi, ne tutto ciò che essi contengono, sono sufficienti a confessare la tua Essenza, O essere che tutto forgi.

Sono troppo piccoli per esprimere il Tuo amore verso di noi e la grandezza della tua amorosa benevolenza e la tua multiforme misericordia.

Che hai concesso alla nostra specie, anche se non ne siamo degni, O Tu che sei buono e benevolo, e hai assunto la nostra natura.

E l'hai salvata dalla morte e sollevata fino al cielo, più in alto di qualsiasi signore e sovrano.

Ed ecco, le assemblee degli angeli sono in adorazione davanti a te, e esclamano incessantemente, con una sola voce:

santo sei Tu O Padre, Figlio e Spirito Santo. A te sia gloria da tutti, nei secoli dei secoli. Amen.

Hymn

The heights and the depths, and all that is in them, are not sufficient to confess Thy Essence, O Being who fashions all.

They are too small to tell Thy love towards us, and the greatness of Thy loving-kindness and Thy manifold mercies.

Which Thou did grant to our race, unworthy though we are, O Thou who art good and kind, and who did put on our nature.

And did save it from death and raise it to heaven, and did make it higher than every lord and ruler.

And behold, the assemblies of angels worship before Thee, and cry out without ceasing, all with one accord.

Holy art Thou, O Father, Son and Holy Spirit. To Thee be glory from all, forever and ever. Amen.